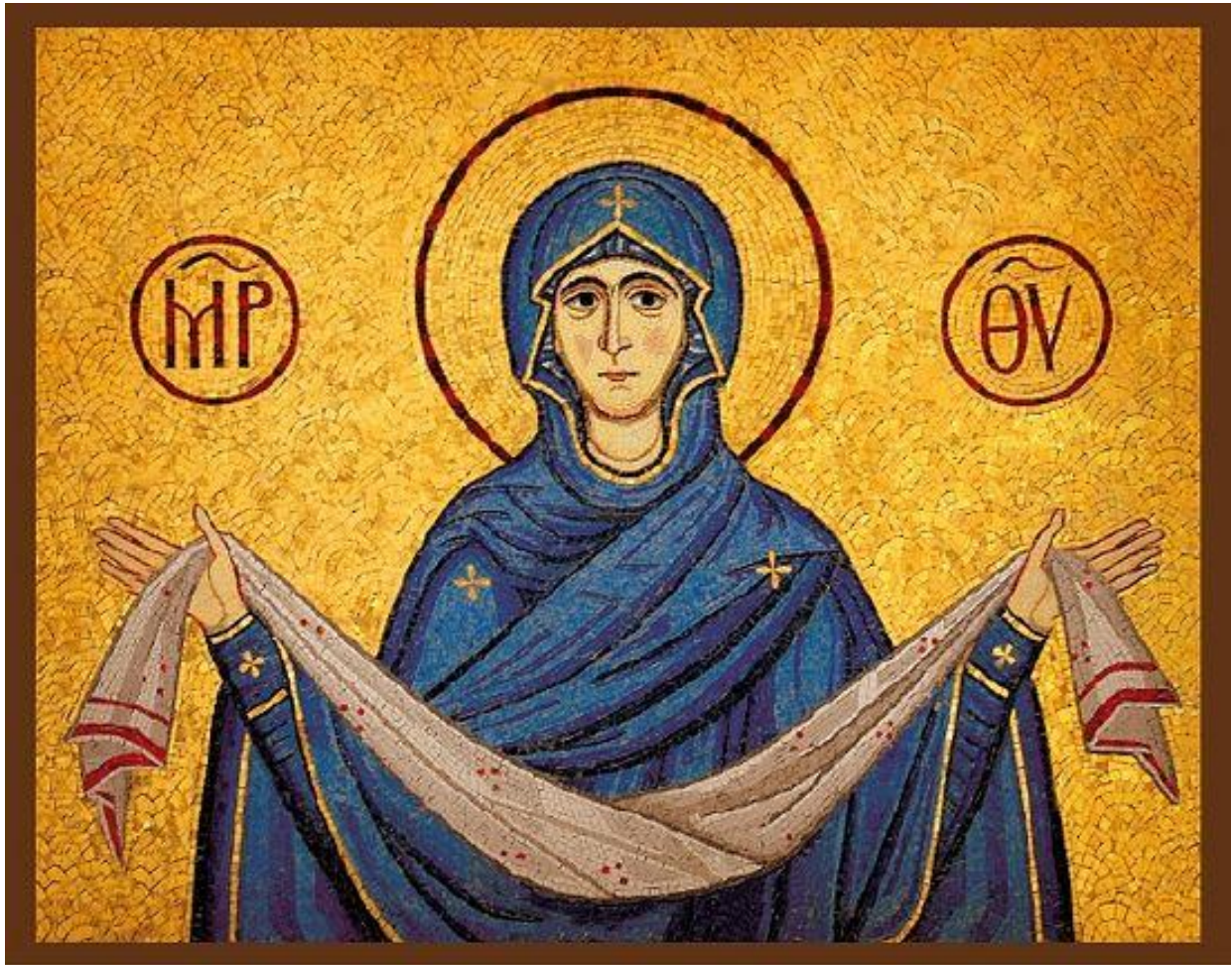


**OFFICE DE LA PROTECTION
DE
LA MÈRE DE DIEU**



ÉDITION BILINGUE SLAVON-FRANÇAIS

Genève 2020

LA FÊTE DE LA PROTECTION DE LA TRÈS SAINTE MÈRE DE DIEU

Sous le règne de l'empereur byzantin Léon le Grand (886-912) vivait à Constantinople un fol en Christ, dont le nom était André. A ce sujet, il convient de mentionner que « la folie en Christ » constitue une catégorie particulière, très élevée, de l'ascèse chrétienne. Se donnant volontairement l'aspect d'hommes insensés, les « fols en Christ » étaient constamment exposés aux offenses et délaissés par tous. La nourriture, le vêtement, le toit, semble-t-il ne constituaient pas pour eux une nécessité absolue. Malgré cela, ils avaient constamment les yeux de l'esprit et du cœur élevés vers Dieu, qui leur donnait des dons tels que celui de clairvoyance. En souvenir de la vision suivante de St André le fol en Christ, fut établie la fête du Voile (ou de la Protection) de la Mère de Dieu : lors de la vigile célébrée en l'église des Blachernes à Constantinople, où était gardée la robe avec le mamphorion et une partie de la ceinture de la Mère de Dieu, vint le bienheureux André. Là se trouvait aussi Épiphanie, disciple de St André, et l'un de ses serviteurs. Selon son habitude, André se tenait debout, parfois jusqu'à minuit, parfois jusqu'au matin, en fonction de ses forces. A la quatrième heure de la nuit, le bienheureux vit une Femme majestueuse s'avancer depuis les portes de l'église en compagnie de St Jean Baptiste, St Jean le Théologien et de nombreux autres saints en vêtements blancs. Lorsqu'Elle s'approcha de l'ambon, St André dit à St Épiphanie : « Vois-tu la Dame et Reine du monde ? » « Je la vois, père spirituel », répondit-il. Et lorsqu'ils regardèrent, ils virent qu'Elle priait longuement pour le peuple présent. A la fin de la prière, elle ôta le voile qu'elle portait sur la tête, brillant comme un éclair, et l'étendit au-dessus de la foule. Le voile était si grand qu'il recouvrit toute la nombreuse assemblée, mais restait suspendu en l'air, soutenu par une force mystérieuse. La Mère de Dieu s'éleva alors dans le ciel et disparut, laissant au peuple chrétien son saint voile en garantie de sa protection bienveillante. Dans l'office de ce jour la sainte Église loue la Très Sainte Mère de Dieu comme « la magnifique Protection du monde entier », et elle La prie de nous protéger par son « omophore de miséricorde ». L'église des Blachernes a été détruite par un incendie en 1434, et il n'en est resté que la source miraculeuse de la Mère de Dieu. Sur cet endroit même a été construit une nouvelle église en 1867, qui existe jusqu'à nos jours. La source miraculeuse, dont l'eau opère de nombreuses guérisons, se trouve dans l'église même.

(Tiré du Synaxaire du hiéromoine Macaire de Simonos Petras)

GRANDES VÊPRES

Bienheureux l'homme, premier antiphone

Lucernaire, t. 1

О, великое заступлѣніе печальнымъ еси, Богородице Чистая, скорая помощнице, спасѣніе міра и утверждѣніе, милости пучина, Божія мудрости источниче, міру покровъ ; воспоёмъ, вѣрни, свѣтлый омофоръ Ея, хваляще неизреченно : Обрадованная, радуйся, съ Тобю Господь, подай міру Тобю велию милость. *[Дважды.]*

Дивный проречѣ Исаія : будетъ бо, речѣ, въ послѣдняя дни явѣ горѣ Господня и домъ Господень верху горы ; увидѣхомъ же, Владычице, о Тебѣ истинное сбытіе, горы бо и холмы украсишася многоименитыми церквами Твоихъ праздниковъ. Тѣмъ весело вопіемъ Ті : Обрадованная, радуйся, съ Тобю Господь, подай міру Тобю велию милость.

Ô Pure Mère de Dieu, * tu es la grande protectrice des affligés, leur prompt secours, * le salut du monde et son ferme soutien, * l'océan de miséricorde, la source de la divine sagesse, la protection du monde; * nous les fidèles, nous te chantons, * célébrant par d'ineffables louanges ton voile lumineux: * Réjouis-toi, Pleine de grâce, le Seigneur est avec toi, * qui au monde par toi donne la grande miséricorde. *(2 fois)*

L'admirable Isaïe a prophétisé, * disant : Aux derniers jours * resplendira la montagne du Seigneur, * au sommet des montagnes se dressera sa maison; * en toi, notre Dame, nous voyons * la prophétie vraiment réalisée, * car les montagnes et les collines sont ornées * des églises dédiées à tes fêtes, avec leurs titres si nombreux. * C'est pourquoi nous te chantons : * Réjouis-toi, Pleine de grâce, le Seigneur est avec toi, * qui au monde par toi donne la grande miséricorde.

О, чўдное украшеніе всѣмъ вѣрнымъ еси ! Пророческое истинное сбытіе, апостоломъ слава и мученикомъ удобреніе, дѣвству похвала и всему міру предивный покровъ. Покрый, Владычице, омофоромъ милости Твоея вся люди, вопіющія : Обрадованная, радуйся, съ Тобою Господь, подай міру Тобою велию милость.

De tout fidèle tu es le merveilleux ornement : * tu es l'accomplissement véritable des prophéties, * la gloire des Apôtres, la parure des Martyrs, * le joyau de la virginité, l'admirable protection du monde entier; * du voile de ta miséricorde * couvre, ô Souveraine, tout le peuple chantant: * Réjouis-toi, Pleine de grâce, le Seigneur est avec toi, * qui au monde par toi donne la grande miséricorde.

t. 4

Яко богонасажденный рай* и мѣсто Животнаго древа, * напаяемо Духомъ Святымъ, * Тебѣ, Богородице, свѣдуще, * Творца всѣхъ рождшую, * Животнымъ Хлѣбомъ вѣрныя питающа, * Емуже о насъ съ Предтечею молися, * честнымъ омофоромъ покрывающа православныя люди* отъ всякія напасти.
[Дважды.]

En toi, divine Mère, nous reconnaissons * le Paradis planté par Dieu * et le lieu de l'arbre de vie * abreuvé par l'Esprit saint, * toi qui enfantes le Créateur * nourrissant du pain de vie les fidèles. * Avec le Précurseur prie-le pour nous, * et de ton vénérable voile couvre les chrétiens orthodoxes pour les protéger de tout malheur. *(2 fois)*

Освящается небо и земля, * Церковь же свѣтится, * и люди вси веселятся : * се бо Мати Божія со ангельскими воинствами, съ Предтечею и Богословомъ, * съ пророки же и апостолы, * невидимо вшедши, за христіаны молися Христу* помилovati градъ и люди, * славыщія Тоя Покрова праздникъ.

Le ciel et la terre sont sanctifiés, * l'Église resplendit, * tous les peuples jubilent de joie : * voici qu'en effet la Mère de Dieu * avec les armées des Anges, le Précurseur, le Théologien, * les Prophètes et les Apôtres invisiblement descendue, * supplie le Christ de prendre en pitié * la cité et la ville qui glorifient la fête de son Voile protecteur.

Доброту Тя Іаковлю* и лѣствицу небесную, * по нейже Господь сниде на землю, * тѣхъ же тогда образи Твою

Comme beauté de Jacob * et comme échelle des cieux * par laquelle sur terre le Seigneur descendit, * les images de

честь и славу, Богородице, проявляху.
* Тя, Родшюю Бога всѣхъ, блажатъ
небесни ангели* и земни челвѣцы,*
яко за весь мѣрь молишия,*
покрывающи милостію* Твоѣ честныи
совершающихъ праздники.

jadis * ont d'avance manifesté, * divine
Mère, ta gloire et ton honneur ; * et
comme celle qui enfante le Dieu de tous
* bienheureuse te disent les Anges au
plus haut des cieux * et sur terre les
hommes, car en faveur du monde entier
* tu intercèdes, couvrant de ta pitié *
ceux qui célèbrent ta vénérable fête.

Gloire... et maintenant t. 8

Срадуются съ нами умная вся
чиноначалія, духовно совокупльше
чувственный ликъ, видяще Царицу и
Владычицу всѣхъ, многоименнѣ
вѣрными славиmu ; радуются же и
дуси праведныхъ, сущи зрители
видѣнія, на воздусѣ молебнo
простирающу всечестнѣи Своѣ рѣцѣ,
просящу умирѣнія миру, и царѣмъ
державы и утверждѣнія, и спасѣнія
душъ нашихъ.

Avec nous les hiérarchies célestes, *
formant un même chœur en esprit, * se
réjouissent de voir la Souveraine royale
de tous * glorifiée de tant de noms par
les fidèles ; * joie aussi pour les esprits
des justes, spectateurs d'une telle vision:
* l'Orante qui dans les airs étend ses
mains immaculées, * implorant pour le
monde la paix * et pour nos âmes la
grande miséricorde.

Entrée. Lumière joyeuse. Prokimenon du jour et les Lectures.

Lecture de la Genèse

(28, 10-17)

Изыде Іаковъ отъ студенца
клятвеннаго и иде въ Харранъ. И
обрѣте мѣсто, и спá тамo, зайде бо
солнце; и взятъ отъ каменія мѣста
того, и положи возглавіе себѣ, и спá на
мѣстѣ ономъ. И сонъ видѣ : и сѣ
лѣствица утверждѣна на землі, еяже
глава досязаше до небесъ, и Ангели
Божіи восхождаху и низхождаху по
ней. Господь же утверждашеса на ней,

Jacob quitta le Puits du Serment et partit
pour Haran. Il s'avança jusqu'en un lieu
où il passa la nuit, car le soleil s'était
couché. Il y prit une pierre, dont il fit son
chevet, et dormit en ce lieu. Il eut un
songe : voici qu'une échelle était fixée en
terre et son sommet arrivait jusqu'au
ciel, et les Anges de Dieu y montaient et
descendaient. Sur elle s'appuya le
Seigneur, qui lui dit : Je suis le Dieu

и рече: Азь Бѡгъ Авраáмовъ, отца твоего, и Бѡгъ Исаáковъ, не бѡйся: земля, идѣже ты спиши на ней, тебѣ дамъ ю и сѣмени твоему. И будетъ сѣмя твоѣ, яко песѡкъ земный, и распространится на море, и ливу, и сѣверъ, и на востѡки, и возблагодарятъ о тебѣ всѣ колѣна земная и о сѣмени твоѣмъ. И сѣ Азь съ тобою, сохраняяй тя на всякомъ пути, а може аще пойдѣши, и возвращу тя въ землю сию, яко не имамъ тебѣ оставити, дондеже сотворити Ми всѣ, елика глаголахъ тебѣ. И востá Иáковъ отъ сна своего, и рече: яко есть Господь на мѣстѣ семъ, азъ же не вѣдѣхъ. И убояся, и рече: яко страшно мѣсто сие, нѣсть сие, но домъ Божий, и сiя врата небесная.

d'Abraham ton père et le Dieu d'Isaac; ne crains pas! La terre sur laquelle tu es couché, je te la donne ainsi qu'à ta postérité. Ta descendance sera comme les grains de poussière dans le sol, elle s'étendra sur l'occident et l'orient, le nord et le midi, et toutes les nations de la terre seront bénies à cause de toi et de ta postérité. Voici que je suis avec toi pour te garder partout où tu iras, et je te ramènerai dans ce pays ; car je ne t'abandonnerai pas que je n'aie accompli ce que je t'ai promis ! Jacob s'éveilla de son sommeil et il dit : Vraiment le Seigneur est en ce lieu, et je ne le savais pas ! Saisi de crainte, il ajouta : Que ce lieu est redoutable ! C'est bien ici la maison de Dieu, c'est ici la porte du ciel !

Lecture de la prophétie d'Ezéchiel

(43,27 - 44,4)

Тáко глаголетъ Господь : будетъ отъ днѣ осмаго и прочее, сотворятъ иерѣи на олтарѣ всесожжѣнiя вáшего и яже спасѣнiя вáшего, и приму вѣ, глаголетъ Адонай Господь. И обратѣ мя на путь вратъ святыхъ внѣшнихъ, зрящихъ на востѡки, и сiя бяху затворѣна. И рече Господь ко мнѣ : врата сiя затворѣна будутъ, и не отвѣрзутся, и никтоже прѡйдетъ сквозѣ ихъ, яко Господь Бѡгъ Израилевъ прѡйдетъ ими, и будутъ затворѣна. Яко игумень сядетъ въ нихъ снѣсти хлѣбъ : по пути еламскихъ

Ainsi parle le Seigneur : Le huitième jour et dorénavant, les prêtres offriront sur l'autel vos holocaustes et vos sacrifices de paix; et je vous serai favorable, dit le Seigneur. Puis il me ramena du côté de la porte extérieure du sanctuaire qui regardait vers l'orient : elle était fermée. Le Seigneur me dit : Fils d'homme, cette porte restera fermée, on ne l'ouvrira pas, et personne n'y passera ; car le Seigneur Dieu d'Israël entrera par cette porte, et elle sera fermée. C'est là que le Prince s'assiera pour prendre son repas en présence du Seigneur. Il entrera par le

врати внидеть, и по пути его изыдетъ. И введё мя по пути врати святыхъ, сущихъ къ северу, прямо храму, и видѣхъ, и се исполнь славы храмъ Господень.

vestibule du porche et sortira par le même chemin. Il me conduisit ensuite par le porche septentrional, devant le temple ; je regardai, et voici qu'était rempli de sa gloire le temple du Seigneur.

Lecture des Proverbes

(9, 1-11)

Премудрость созда себѣ домъ и утверди столповъ седмь. Закла своя жертвенная, и растворилъ въ чаши своей вино, и уготова свою трапезу. Посла своя рабы, созывающи съ высокимъ проповѣданіемъ на чашу, глаголющи: иже есть безумень, да уклонится ко мнѣ. И требующимъ ума рече: приидите, ядите мой хлѣбъ и пите вино, еже растворихъ вамъ. Оставьте безуміе, и живи будите, и взыщите разума, да поживете, и исправите разумъ въ вѣдѣніи. Наказуяй злыя, приметъ себѣ безчестіе, обличаяй же нечестиваго опорочитъ себѣ. Обличенія бо нечестивому — раны ему. Не обличай злыхъ, да не возненавидятъ тебѣ, обличай премудра, и возлюбитъ тя. Дажь премудрому вину, и премудршій будетъ, сказуй праведному, и приложитъ приимати. Начало премудрости — страхъ Господень, и советъ святыхъ — разумъ. Разумѣти бо законъ помысла есть благого: симъ бо образомъ многое поживеши время, и приложатся тебѣ лета животá.

La Sagesse a bâti sa maison, elle l'a établie sur sept colonnes, elle a immolé ses victimes, elle a mêlé son vin et préparé sa table. Elle a envoyé ses serviteurs crier sur les hauteurs de la cité: «Que le simple passe par ici!» Aux insensés elle dit : «Venez manger de mon pain et boire du vin que j'ai mélangé. Quittez la sottise et vous vivrez, marchez droit dans la voie de l'intelligence !» Qui reprend le moqueur s'en fait un ennemi, qui censure un méchant s'attire des affronts. Ne reprends pas les méchants, de peur qu'ils ne te haïssent ; reprends le sage, et il t'en aimera. Donne au sage l'occasion, il deviendra plus sage ; instruis le juste, il augmentera son savoir. Principe de sagesse, la crainte du Seigneur ; et la science des saints, voilà l'intelligence ; à bonne conscience la connaissance de la Loi : de cette façon tu vivras longtemps, et des années de vie te seront ajoutées.

Litie, t. 3

Настá днёсь пресвѣтлый прáздникъ, Пречíстая Дѣво, честнаго Твоего Покрóва. Пáче сóлнца освѣщаеши лю́ди, вѣрою отъ чíста сёрдца Тебѣ истинную Мáтерь Бóжію исповѣдающія и Сýну Твоему вопіющія : Христé Бóже, молítвами Приснодѣвы, чíсто и безъ ислѣнiя рóждшія Тя, не предаждь врагóмъ рáтующимъ Твое дoстояніе, но я́ко Мíлостивъ спасí въ мíрѣ дýши нáша.

Vierge toute-pure, c'est aujourd'hui * la fête lumineuse de ta vénérable Protection. * Plus que soleil tu resplendis sur les croyants * qui d'un cœur pur te confessent véritable Mère de Dieu * et chantent pour ton Fils : Ô Christ notre Dieu, * par les prières de la Toujours-vierge qui dans la pureté et sans souillure t'enfanta, * ne livre pas ton héritage à l'ennemi qui nous combat, * mais en ta miséricorde procure à nos âmes la paix et le salut.

t. 4

Хвалéніе Тебѣ, éже по дoстоянію, лю́діе Сýна Твоего, Пречíстая Влады́чице, желáюще воспѣти, но не возмо́гутъ. Всегдá бо всѣхъ вѣрныхъ заступáеши и покрывáеши честнýmъ Твоимъ Покрóвомъ, и мóлишися спастíся всѣмъ, вѣрою Тебѣ, Чíстую и Истинную Богорóдицу, почитáющимъ.

Les peuples devenus l'héritage de ton Fils * ne trouvent pas les mots pour chanter, * Souveraine toute-pure, la louange qu'ils désirent t'adresser, * car tu ne cesses de protéger tous les fidèles, * tu les couvres de ton vénérable voile, en intercédant * pour le salut de tous ceux * qui te vénèrent avec foi comme pure et véritable Mère de Dieu.

t. 4

Пренепорóчную всѣхъ Царíцу, Пречíстую Дѣву, сошédшеся, вѣрни, днёсь ублажímъ, Мáтерь Христá Бóга : прíсно бо къ Сýну рúць мíлостивно простирáеть. Юже и предíвный Андрéй видѣ на воздýсь, честнýmъ Своимъ Покрóвомъ лю́ди покрывáющую, и Тóй умíльно возопímъ : рáдуйся, покрóве и заступлénіе, и спасénіе душáмъ нáшимъ.

Fidèles, réunis en ce jour, * disons bienheureuse la Reine de tous, * la Vierge pure, immaculée, * la Mère du Christ notre Dieu. * Sans cesse en prière elle tend les mains vers son Fils ; * c'est ainsi que l'admirable André l'a vue dans les airs, * couvrant de son vénérable voile le peuple de la cité ; * chantons-lui donc pieusement : * Réjouis-toi, secours et protection * et salut de nos âmes.

t. 2

Пренепорóчную всѣхъ Царíцу, Пречíстую Дѣву, сошѣдшея, вѣрніи, днѣсь ублажímъ, Мáтерь Христá Бóга : прíсно бо къ Сýну рúцѣ мíлостивно простирáеть. Юже и предíвный Андрѣй вíдѣ на воздúсь, честнýmъ Своímъ Покрóвомъ лю́ди покрывáющую, и Тóй умíльно возопíмъ : рáдуйся, покрóве и заступлѣніе, и спасѣніе душáмъ нáшимъ.

Fidèles, réunis en ce jour, * disons bienheureuse la Reine de tous, * la Vierge pure, immaculée, * la Mère du Christ notre Dieu. * Sans cesse en prière elle tend miséricordieusement les mains vers son Fils ; * c'est ainsi que l'admirable André l'a vue dans les airs, * couvrant de son vénérable voile le peuple de la cité ; * chantons-lui donc avec tendresse : * Réjouis-toi, secours et protection * et salut de nos âmes.

Gloire au Père... Maintenant... t. 2

Смýсль очíстивше и úмъ, со áнгелы и мýи торжествúемъ, свѣтло начинáюще Давíдскую пѣснь Отроковíцѣ, Невѣстѣ всѣхъ Царя́ Христá Бóга нáшего : воскреснí, Гóсподи, — глагóлюще, — въ покóй Тво́й, Ты́и кивóть святýни Твоея́ ; я́ко бо палáту краснú, Сію́ украсíвъ, и причтѣ́ Ю гра́ду Твоемú, Влады́ко, стрóити и покрывáти отъ сопостáтныхъ погáнь держáвною сі́лою Твоею́, молíтвами Ея́.

Purifiant nos cœurs et nos esprits, * avec les Anges, nous aussi, * célébrons cette fête dans la joie, * entonnant le psaume que David a chanté * pour la jeune Épouse du Roi de tous, * le Christ notre Dieu : * Lève-toi, Seigneur, disait-il, * vers le lieu de ton repos, * toi et l'arche de ta sainteté. * Comme un magnifique palais, en effet, * tu l'as ornée, Seigneur, et l'as donnée * en héritage à ta cité, * pour l'entourer, la protéger des païens, * dans ta puissance et grâce aux prières qu'elle fait monter vers toi.

Apostiches, t. 2

Я́ко всѣхъ вíшши сýщи небѣсныхъ и земнýchъ, херувímъ слáвнѣйши и всея́ твáри честнѣйши, Тебѣ́, Застúпницу́ и покрóвь держáвенъ, христíанскому́ роду́ Христóсь даровá, покрывáти и

Toi qui surpasses tous les êtres de la terre et des cieux, * étant plus glorieuse que les Chérubins * et la plus vénérable parmi toute la création, * le Christ t'a donnée au peuple chrétien * comme

спасати лю́ди согрѣшшія, къ Тебѣ притека́ющія. Тѣмже при́бѣжище всѣмъ, Тебѣ воспѣва́емъ, Влады́чице, и честный́й пра́здникъ Твоего́ Покро́ва пра́зднуемъ свѣ́тло, Христа́ моля́ще дарова́ти на́мъ ве́лію ми́лость.

secours et puissante protection * pour défendre et sauver les pécheurs accourant près de toi. * C'est pourquoi nous te chantons, * ô Souveraine, refuge de tous, * et brillamment nous célébrons * ta vénérable fête, en priant le Christ notre Dieu * de nous accorder la grande miséricorde.

t. 5

Стихъ : Слы́ши, Дщи́, и ви́ждь, и приклоні́ у́хо Твое́.

Verset : Écoute, ma fille, regarde et tends l'oreille

Воспоймъ, лю́діе, свѣ́тло Дави́дскую пѣснь О́трокови́ць Невѣ́стѣ, Бо́жии Ма́тери всѣхъ Царя́ Христа́ : предста́ Цари́ца одесну́ю Тебѣ, Влады́ко, рясны́ златы́ми одѣяна и преукра́шена божѣственными́ лѣпотами. Си́ю бо, избра́нную въ жена́хъ, па́че всего́ ми́ра удо́бривъ, благоизво́ли роди́тися отъ Нея́, вели́кія ра́ди ми́лости, и Си́ю Помо́щницу лю́демъ Свои́мъ дарова́, стро́ити и покрыва́ти отъ вся́кія бѣды́ рабы́ Своя́, еди́ну Благосло́венную.

Peuples, chantons joyeusement * l'hymne de David pour l'Épouse immaculée, * pour la Mère du Christ notre roi et notre Dieu: * «À ta droite se tient la Reine, Seigneur, * revêtue de brocarts * et parée de fins bijoux», * celle qu'entre les femmes il a choisie, * l'ayant fait exceller par-dessus tous * et dont il a bien voulu naître, en raison de sa grande miséricorde, * l'unique bénie, qu'à son peuple il a donnée pour l'aider, le soutenir * et protéger de tout malheur ses fidèles serviteurs.

t. 7

Стихъ : Ли́цу Твоему́ помóля́тся бога́тии лю́дстии.

Verset : Les plus riches du peuple rechercheront ta faveur.

Гора́ еси́ вели́ка и пресла́вна, па́че горы́ Сина́йскія, Богоро́дице: она́ бо, не терпя́щи снѣ́тія Сла́вы Бо́жия во о́бразѣхъ и сѣ́нехъ, огне́мъ возгара́шеся, и гро́ми и мо́лнія та́мо бы́ша; Ты́ же всего́ въ Себѣ́

Sainte montagne, tu es plus haute et glorieuse * que la montagne du Sinaï, ô Mère de Dieu; * celle-ci fut incapable de soutenir * la descente de la divine gloire en ombres et en images * sans prendre feu, parmi le fracas du tonnerre et les

Божественнаго Огня суща, Божія
Слова во чревь неопально носила еси,
маниемъ носящаго вся, и Матерне
дерзновение къ Немю имущи, помози,
Владычице, вѣрно празднующимъ
Твой честный праздник и не забуди,
милостивно посѣщаючи: пріяла бо
еси отъ Бога даръ строити и покрывати
христоименитое Твое стадо, рабы
Твоя.

éclairs; * mais toi, sans être consumée,
c'est le feu divin, tout entier, * le Verbe
de Dieu qu'en ton sein tu portas sans te
consumer * sur l'ordre de celui qui porte
l'univers en sa main; * par le crédit que
tu possèdes, comme une mère, auprès
de lui, * ô Souveraine, viens en aide aux
fidèles célébrant ta vénérable festività; *
n'oublie pas de les visiter, en ta
miséricorde, * car tu as reçu de Dieu le
pouvoir de régir * et de protéger le
troupeau de tes serviteurs, le peuple
chrétien.

Gloire au Père... Maintenant, t. 2

Яко вѣнцемъ пресвѣтлымъ, Всечистая
Богородице, Покровомъ Твоимъ
честнымъ Церковь Божія приодѣяся и
свѣтитя, радующися, днесь, и тайно
ликовствуєтъ, Владычице, вопіючи
Тебѣ : радуйся, одѣяніе честное и
вѣнче Божія славы ; радуйся, едина
славы совершение и вѣчное веселіе;
радуйся, къ Тебѣ притекающимъ
пристанище, и избавление, и спасение
наше.

Comme un diadème éblouissant, *
toute-pure Mère de Dieu, * l'Église du
Christ * porte ton Voile vénérable ; * en
ce jour elle éclate de joie, * en ce
mystère, ô Souveraine, elle exulte et
s'écrie : * Réjouis-toi, précieux
ornement, * couronne de la gloire de
Dieu, * sa plénitude, notre joie éternelle,
* réjouis-toi, havre de ceux * qui
accourent vers toi, * qui es notre
délivrance et notre salut.

Tropaire t. 4

Днесь благовѣрнии людіе свѣтло
празднуемъ, оснѣяеми Твоимъ,
Богомати, пришествіемъ, и къ Твоему
взирающе пречистому образу,
умильно глаголемъ : покрый насъ
честнымъ Твоимъ Покровомъ, и
избави насъ отъ всякаго зла, молящи
Сына Твоего, Христа Бога нашего,
спасти души наша. *[Трижды.]*

Célébrons en ce jour ta fête dans la joie,
ô Mère de Dieu, * nous fidèles protégés
par ta venue * et, contemplant ta
vénérable icône, disons avec tendresse :
* couvre-nous de ta sainte protection *
et délivre-nous de tout mal, * priant ton
Fils, le Christ notre Dieu, * de sauver nos
âmes. *(3 f.)*

MATINES

Après le Seigneur est Dieu, le tropaire 3 fois.

Cathisme I, t. 3

Божественными сіяніи **ангельскихъ** воінствъ **обступáема** и съ **чінми** прорóкъ и апóстоль **честно** слúжбу **пріемлющи**, **яко** Мáти Бóжія, **посеті** насъ, **Твоіхъ** рáбъ, **молящи** Христá Бóга **нашего** даровáти **намъ** вéлю мѝлость.

Toi qu'entourent les divins rayons des armées angéliques * et qui es vénérée avec les chœurs des prophètes et des apôtres, * Mère de Dieu, visite-nous, tes serviteurs, * et prie le Christ notre Dieu de nous accorder la grande miséricorde.

Cathisme II, t. 6

Безпомощнымъ крѣпость **Ты** воистинну, **Пречистая** Богомáти, **отсюду**, **смирэнніи**, **Тобóу** **возвыша́емъ**, **о** Тебѣ **высоцѣ** **держимся** : **всѣмъ** Ты **есі** **покрóвъ** и **къ** Бóгу **Ходáтаица**.

Aux faibles tu donnes force en vérité, * très-pure Mère de Dieu ; * c'est pourquoi les humbles grâce à toi sont exaltés hautement ; * pour tous les hommes tu es la protection, la médiatrice auprès de Dieu.

Après le Polyéléos:

Велича́емъ Тя, **Пресвятáя** Дѣво, и **чтімъ** **Покрóвъ** Тво́й **святыи** : **Тя** бо **віде** **святыи** **Андрей** **на** **воздúсь**, **за** **ны** **Христú** **молящюся**.

Nous te magnifions, * Vierge toute-sainte, * vénérant ta divine protection, * car saint André t'a vue dans les airs * intercéder pour nous auprès du Christ.

Versets

Помяні, **Гóсподи**, **Давіда** и **всю** **крóтость** **егó**. **Яко** **кля́тсѧ** **Гóсподеви**, **объща́ся** **Бóгу** **Іáковлю**. **Сé**, **слы́шахомъ** **я** **во** **Евфра́ѣѣ**, **обрѣ́тохомъ** **я** **въ** **поляхъ** **дубра́вы**. **Преслáвная** **глаго́лашасѧ** **о** **Тебѣ**, **гра́де** **Бóжіи**. **Бóгъ** **посредѣ́** **егó**, и **не** **подвѣж**итсѧ. **Кля́тсѧ** **Госпо́дь** **Давіду** **истиною**, и **не** **отвѣрж**етсѧ **еѧ**.

Souviens-Toi, Seigneur, de David, et de toute sa douceur ; Du serment qu'il a fait au Seigneur, de son vœu au Dieu de Jacob ; Nous avons entendu dire que son arche était à Éphrata, nous l'avons trouvée aux champs de la forêt ; On a dit des choses glorieuses, cité de Dieu ; Dieu est au milieu d'elle, elle ne peut

Отъ пло́да чре́ва тво́его поса́жду на престо́лъ тво́емъ. Яко избра́ Господь Си́она, изво́ли егó въ жилище себѣ. Освяти́ль е́сть селѣніе Сво́е Вы́шній. Святы́ня и велелѣ́пота во святи́ль егó. Святы́ храмъ тво́й, диве́нь въ правдѣ. До́му Тво́ему́ подоба́еть святи́ня, Го́споди, въ долготу́ днѣй. Помяну́ и́мя Тво́е во вся́комъ ро́дѣ и ро́дѣ. Благослове́нь Господь во вѣ́къ, и во вѣ́къ вѣ́ка.

chanceler ; Le Seigneur l'a juré à David en vérité, et Il ne se dédira point ; « J'établirai sur ton trône le fruit de ton sein » ; Car le Seigneur a choisi Sion, Il l'a élue pour demeure ; Le Très-Haut a sanctifié Son tabernacle ; La sainteté et la magnificence remplissent Son sanctuaire ; À Ta maison convient la sainteté, Seigneur, pour la longueur des jours ; Ton temple est saint, admirable de justice ; Je me souviendrai de Ton Nom de génération en génération ; Béni soit le Seigneur dans les siècles des siècles.

Gloire au Père... Maintenant... Alleluia, alleluia, alleluia, gloire à toi, ô Dieu (3 fois).

Cathisme, t. 4

t. 8

Сра́дуются съ на́ми у́мная вся чи́нонача́лія, духо́вно совоку́пльше чу́вственный ли́къ, ви́дяще Цари́цу и Влады́чицу всѣ́хъ, мно́гоименъ вѣ́рными сла́виму ; ра́дуются же и ду́си пра́ведныхъ, су́щии зрите́ліе видѣ́нія, на возду́сь моле́бно простира́ющу всечестнѣ́и Сво́й ру́цѣ, прося́щу умире́нія мі́ру, и царѣ́мъ держа́вы и утвержде́нія, и спасе́нія ду́шъ на́шихъ.

Avec nous les hiérarchies célestes, * formant un même chœur en esprit, * se réjouissent de voir la royale Souveraine de tous * glorifiée de tant de noms par les fidèles ; * joie aussi pour les esprits des justes, spectateurs d'une telle vision, * celle de l'Orante qui dans les airs étend ses mains immaculées, * implorant pour le monde la paix * et pour nos âmes la grande miséricorde.

Canon

Ode 1, t. 4

Ирмосъ: Отвѣрзу уста моя и напóлнятся Дýха, и слово отрыгну Царѣцъ Матери, и явлюся, свѣтло торжествýя, и воспóю, радýяся, Тоя чудесá.

Hirmos : Ma bouche s'ouvrira * et s'emplira de l'Esprit : * j'adresse mon poème à la Mère du Roi; * et l'on me verra, en cette fête solennelle * chanter avec allégresse toutes ses merveilles

Après chaque tropaire : Très sainte Mère de Dieu, sauve-nous !

Съ чинми святыхъ ангелъ и съ собóры прорóкъ и апóстоль, въ слáвѣ велицѣй, я́ко Мати Бóжия, днесь въ цѣрковь вшѣдши, за христѣаны мóлишися, отъ напáсти и печáли избавляеши вся, покрывáющи Твоею мѣлостію.

Avec les chœurs des Anges saints, * des Prophètes et des Apôtres, en ce jour * avec grande gloire, ô Mère de Dieu, * étant entrée en ce jour dans l'église, tu pries pour les chrétiens, * que tu délivres de toute épreuve et affliction * en les couvrant de ta miséricorde.

Скѣнію Тя Моисей, и жезлъ Аароновъ именовá : Ты бо живóтное дрéво, Христа, процвѣлá еси, къ Немýже дерзновѣніе имúщи, за ны, чествýющія Тя, Царѣце, помолѣся избáвити насъ отъ всякаго злá, да Твоегó Покрóва прáздникъ слáвимъ.

Moïse t'a désignée comme tabernacle et verge d'Aaron, * car tu as fait fleurir le Christ, l'arbre de vie ; * grâce au crédit que tu possèdes auprès de lui, * Vierge Reine, tu pries pour nous qui te vénérons, * afin qu'il nous délivre de tout mal * et que nous puissions glorifier la fête de ta Protection.

Не я́ко предъ кивóтомъ дрéвле, собравъ Давѣдъ, лѣки, играеть, но пáче нынѣ съ чинми святыхъ предъ Тобóю текúще въ цѣрковь, Тебѣ клáняющесе, глагóлють : моли за

Devant l'arche ne danse plus comme jadis * David réunissant les chœurs, * mais c'est avec les chœurs des Saints que devant toi * ceux qui accourent vers l'église maintenant * se prosternent et te demandent de prier * pour le peuple

чествующія Тя люди, да Твоѣй сла́вяще
Покрѡвъ, чѣстно прѣзднуемъ.

qui t'honore, afin que dignement * nous
puissions, en cette fête, glorifier ta
Protection.

Пою́тъ Тя, Богоро́дице, а́нгельстѣи
чѣни, и сла́вятъ патри́арси со
святѣтели, предъ лицѣмъ Тѣ теку́ще въ
цѣрковь. Съ нѣмиже Тя тогдѣ святѣи
Андрѣй видѣ, за нѣ грѣшныя, къ Бо́гу
моля́щюся, поми́ловати люди,
сла́вящія Твоегѡ Покрѡва прѣздникъ.

C'est toi que chantent les ordres des
Ange, ô Mère de Dieu ; * les Patriarches
et les Hiérarques te glorifient; * devant
toi ils accourent en l'assemblée; * avec
eux saint André t'a vu jadis * implorer
Dieu pour nous pécheurs et le prier *
d'avoir pitié du peuple qui célèbre la fête
de ta protection

Catavasia : l'hirmos. Et ainsi à la fin de chaque ode.

Ode 3

Ирмо́съ: Твоя́ пѣсносло́вцы,
Богоро́дице, живѣи и незавѣстнѣи
истѡчнице, ликъ себѣ совоку́плшя,
духо́вно утверди́, въ божѣственнѣи
Твоей сла́вѣ, вѣнцевъ сла́вы сподо́би.

Hirmos. Garde sous ta protection, * ô
Mère de Dieu et source intarissable de la
Vie, * tous les chantres qui t'honorent de
leurs hymnes ; * dans ta divine gloire *
accorde-leur la couronne des vainqueurs

Класъ прозя́бшая Божѣственнѣи, я́ко
ни́ва неора́нная я́вѣ, ра́дуйся,
одушевлѣнная трапѣзо, Хлѣ́бъ
Живѡтнѣи вмѣщшая ; ра́дуйся,
Живѡтныя воды́ истѡчнице
неисто́щимѣи, Владѣчице.

Toi la terre sans labours, * tu as fait
croître l'épi divin ; * réjouis-toi, table
vivante ayant porté le pain de vie, *
notre Dame, réjouis-toi, * intarissable
source de l'eau vive.

Твоѣи рабѣи, Владѣчице, въ цѣркви
Твоей вѣрою прѣдстоя́ще, Твоея́
ожида́емъ ми́лости : по́сѣти на́ше
смирѣние и Твоѣмъ святѣмъ
Покрѡвомъ за́щити правосла́вныя
люди́ отъ всякаго злѣи.

Nous tes serviteurs qui nous tenons avec
foi * dans ton église, nous comptons sur
ta miséricorde : * notre Dame, visite
notre pauvreté * et garde-nous de tout
mal, * protégeant de ton saint voile les
chrétiens orthodoxes.

Многоименітая Дѣво, пророки проображенá чѣстно, иже Тебѣ нынѣ со ангелы слѹжать ; съ нимиже о насъ къ Бѹгу моли́ся, да Твоегѹ Покрѹва святы́й дѣнь, раду́ющесе, всѣ свѣтло прáзднуемъ.

Гедеѹнъ Тѹ рунѹ прообразѹи, на Тѹ бо, я́ко росá, Христѹсъ Бѹгъ снѣде ; къ Немѹже, Богорѹдице, моли́ся, побѣду дати правослáвнымъ христѹанѹмъ на врагѹ, да я́ко Мадѹамы низложѹвъ, прослáвить святы́й Твоѹй прáздникъ.

Пáче солнечныхъ лѹчь Твоѹмъ блиста́ющимъ омофѹромъ освѣща́еши Цѣрковь и лю́ди, и тьмѹ грѣхѹвъ на́шихъ отгѹниши посѣщѣніемъ Твоѹмъ, Богорѹдице, къ Сѹну Твоемѹ и Бѹгу за ны моля́щися.

De multiples noms d'avance t'ont désignée, * ô Vierge, les Prophètes qui maintenant * te servent avec les Anges ; en leur compagnie * prie Dieu pour nous, afin que dans la joie * nous puissions tous fêter brillamment le saint jour de ta Protection.

Gédéon t'a préfigurée comme toison, * puisque sur toi comme rosée * est descendu le Christ notre Dieu : * prie-le de donner aux chrétiens orthodoxes la victoire sur l'ennemi * comme jadis sur Madian, * pour que ta sainte fête soit ainsi glorifiée.

De ton voile qui resplendit * plus que les rayons du soleil * tu éclaires l'Église et le peuple chrétien * et tu dissipes les ténèbres de nos péchés * par ta visite, divine Mère qui pour nous * intercèdes auprès de ton Fils et ton Dieu.

Cathisme, t. 5

Тѣплая предстáтельница и непобѣдѹмая, упѹваніе извѣстное и непостѹдное, стѣно, и покрѹве, и пристáнище прибѣга́ющимъ къ Тебѣ, Приснодѣво Чѹстая. Сѹна Твоегѹ и Бѹга моли́ со ангелы, умирѣние дати мѹру, и спасѣние, и вѣлю мѹлостъ.

Ardente, invincible protectrice, ô Mère de Dieu, * espérance fondée, sur laquelle on peut compter, * rempart, refuge et protection de qui accourt auprès de toi, * Vierge pure, avec les Anges prie ton Fils et ton Dieu * d'accorder au monde la paix et la grande miséricorde.

Ode 4

Ирмосъ: Сѣдѹй въ слáвъ на Престѹлѣ Божествá, во ѹблацѣ лѣгцѣ прѹиде Исѹсъ Пребожѣственный нетлѣнною

Hirmos. Celui qui siège glorieusement * sur le trône de la divinité * est venu sur la nuée légère : * c'est Jésus, le Dieu

дланію и спасé зовущія: сла́ва, Христе́,
си́ль Твоёй.

Во гла́сѣхъ пѣнй, Дѣво, Тебѣ вопіемъ,
Всепѣтая: раду́йся, тучная горó и
усыренная Духомъ; раду́йся,
свѣщнице и стáмно, Мánну носящая,
усплаждающая всѣхъ благочестивыхъ
чúвства.

Пáче Аарóня кивóта, всю́ Тя Бóгъ
освятíлъ ёсть Духомъ, Богорóдице,
Святѣмъ, и áнгеломъ служíти Тебѣ
повелѣ, съ нѣмиже за градъ и лю́ди
моли́ся, Тво́й сла́вящихъ честнѣй
праздникъ.

Приди́ нѣнѣ въ сла́вѣ въ Твою́,
Богорóдице, цѣрковь съ собóры всѣхъ
святѣихъ, я́коже иногда́ Тя святѣй
Андрѣй вѣдѣ на воздúсъ свѣтлѣ, за
христіáны моля́щуюся, и пода́ждь
на́мъ Твою́ мѣлость.

Укрѣпи́, Владѣи́це, сла́вящая Тя
правосла́вныя христіáны на
протѣвныя врагѣ, я́ко Дави́да на
Голіáѳа, да Тебѣ, веселя́щаяся, вопіемъ
: раду́йся, покрóве святѣй и
застúпнице граду́ на́шему.

Тебѣ припадаемъ, Госпо́жé, вѣрою, и
покланя́ющася, благодарно́ вопіемъ

suprême ; * et de sa main toute pure * il
a sauvé ceux qui lui chantent : * Ô Christ
notre Dieu, gloire à ta puissance.

Par l'éclat des cantiques nous te
chantons, * Vierge toute- digne de nos
chants : * Réjouis-toi, fertile montagne
fécondée par l'Esprit, * réjouis-toi,
chandelier, * urne portant la manne
pour charmer * de sa douceur tous les
hommes pieux.

Plus que l'arche d'Aaron, * tout entière
Dieu t'a sanctifiée, * divine Mère, par le
Saint-Esprit ; * il a donné aux Anges
l'ordre de te servir ; * avec eux prie pour
la cité et le peuple * qui célèbrent ta fête
vénérée.

Dans ton église, ô Mère de Dieu, * viens
avec gloire maintenant * avec
l'assemblée de tous les Saints, * comme
autrefois te vit saint André *
resplendissante dans les airs * et priant
pour les chrétiens ; * accorde-nous ta
miséricorde.

Contre les hostiles ennemis, *
Souveraine, affermis, * comme David en
présence de Goliath, * les chrétiens
orthodoxes te glorifiant, * afin que dans
l'allégresse nous te chantions : * réjouis-
toi, voile saint, * protectrice de notre
cité.

Notre Dame, je m'incline devant toi * et
me prosterne avec foi, * dans l'action de

Тї : радуйся, Богоблагодатная Дѣво, покрѡве и огражденіе наше, и помощнице въ бѣдѣ сущимъ ; спаси насъ, къ Тебѣ прибѣгающихъ, на Тя бо надѣемся.

grâces te disant : * réjouis-toi, Vierge comblée de grâce par Dieu, * notre rempart, notre protection, * auxiliatrice de ceux qu'éprouve le malheur ; * sauve-nous qui accourons vers toi : * car sur toi repose notre espoir.

Ode 5

Ирмосъ: Ужасошася всяческая о Божественнѣй славѣ Твоѣй, Тѣ бо, Неискусобрачная Дѣво, имѣла еси во утрѡбѣ надъ всѣми Бѡга и родила еси Безлѣтнаго Сына, всѣмъ воспѣвающимъ Тя мїръ подавающая.

Hirmos. L'univers est transporté * par ta divine gloire, ô Vierge inépousée, * car tu as porté dans ton sein * le Dieu transcendant * et tu mis au monde un Fils intemporel * qui accorde le salut * à ceux qui chantent ta louange.

Одрь Тя дрѣвле Соломонъ написа, и лѡжницу Небѣснаго Царя, обступаему серафимы, еже о Тебѣ речеся, Богородице. Тѣмъ Тя нынѣ молимъ, Мати Бѡжія Всесвятая : покрѣй насъ отъ всѣхъ бѣдъ.

Salomon t'a désignée jadis * comme la litière, la couche du céleste Roi * escortée par les Séraphins, * divine Mère, comme il fut dit de toi ; * c'est pourquoi nous te prions maintenant, * sainte Mère de Dieu: * protège-nous de tout malheur.

Тебѣ ангеловъ старѣйшины и честніи прорѡцы со апѡстолы, яко Матери Бѡжіи чѣстно слѣжаты, видяще Тя за мїръ молитву творящу ; Твоя же прошенія послушавъ Господь, спасаеть градъ и люды, на Тя надѣющіяся.

L'élite des Anges et les Prophètes vénérables * avec les Apôtres, ô Mère de Dieu, * te servent, pleins de respect, * voyant que tu intercèdes pour le monde entier ; * exauçant ta prière, le Seigneur * sauve la cité et le peuple qui espèrent en toi.

Велїкїй Тя во прорѡцѣхъ Исаїа прорече, глаголя, Бѡга родити неискусобрачно : Тѣ бо, Чїстая Марїе, святѣйши всѣхъ была еси, Бѡга бо во утрѡбѣ и на рукѣ носила еси. Емѣже за

Le grand prophète Isaïe * prophétisa que sans connaître le mariage * tu devais enfanter notre Dieu ; * tu es donc la plus sainte de tous, * ô Pure Marie, puisqu'en ton sein et dans tes bras * tu portas Dieu:

ны молися, Твоимъ оснѣяючи
Покровомъ вѣроу Тя славящихъ.

prie-le pour nous * qui, à l'ombre de ta
protection, * te glorifions avec foi.

Духóвными паряще крилы, святыхъ
собóри тайно придоша Тебѣ
послужити, Богорóдице, видяще Тя на
лэгцѣ облацѣ славы, ко Спáсу Христу
молящуюся, подати побѣду
правослáвнымъ христíаномъ погубити
воюющихъ насъ.

Volant sur les ailes de l'esprit, * les
synaxes des saints s'avancèrent vers toi
mystiquement, * Mère de Dieu, pour te
servir, * en te voyant sur la nuée légère
de la gloire * intercéder auprès du Christ
Sauveur * pour qu'il donne la victoire aux
chrétiens orthodoxes * contre ceux qui
veulent nous faire périr.

Ode 6

Ирмосъ: Божественное сіе и
всечестное совершающе празднество,
богомудрии, Богомáтере, придите
руками восплещимъ, отъ Нея
рождагося Бóга славимъ.

Hirmos. Célébrant cette divine et sainte
fête * de la Mère de Dieu, * venez,
fidèles, battons des mains, * glorifiant le
Dieu qu'elle a conçu.

Иерее богóмудрии, въ цѣркви Твоей съ
людьми благочестивыми предстояще,
Твоея ожидають, Богорóдице,
милости : премъни на радость нашу
печаль, Радость бо родила еси, всѣхъ
человѣковъ грѣхí отпустившего.

Les vénérables prêtres se tenant * dans
ton église avec le peuple pieux *
attendent ta miséricorde, ô Mère de
Dieu : * en allégresse change notre
affliction, * toi qui as enfanté la joie * qui
efface les péchés du monde.

Тебѣ вся земля дары приноситъ яко
Царицѣ Бóжи Мáтери : цари́е и князи
кланяются и лю́дие вси веселятся,
покрывáеми отъ всякаго злá Твоими,
Богорóдице, молítвами.

La terre entière t'offre des présents *
comme à la Reine, Mère de Dieu ; * rois
et princes se prosternent devant toi * et
tous les peuples sont dans la joie, * à
l'abri de tout mal grâce à tes prières.

Гóру Тя велику Даниїль пронаписа :
изъ Тебѣ бо безъ сѣмене родися
Христóсъ и сокруши всю дѣмонскую
лѣсть, и всю Своея вѣры испóлни

D'avance Daniel t'a désignée * comme la
montagne élevée, puisque de toi * sans
semence est né le Christ * qui écrase
tout l'égarement démoniaque * pour

зѣмлю ; къ Немѹже за ны, Богородице, молися, славящія Твоего Покрова прѣздникъ.

Ангельскій гласъ вzywаѣмъ Тѣ, Пречѣстая : радуйся, престѣле Бѣжій, на немже Іезекіиль видѣ Господа въ подобіи чelовѣка, носѣма херувѣмы. Съ нѣмиже за ны, Богородице, молися, да спасѣтъ дѹши нѣша.

Кондакъ, гл. 3

Дѣва днѣсь предстоѣтъ въ цѣркви, и съ лѣки святѣхъ невѣдимо за ны мѣлится Бѣгу, ѣнгели со архѣрѣи покланяются, апѣстоли же со прорѣки ликовствѹють : нѣсь бо рѣди мѣлить Богородица Превѣчнаго Бѣга.

Ікосъ

Тѣя преслѣвныхъ чудѣсь, приидѣте, лѣудѣ, насладѣмся : Сѣю бо Адѣмъ отъ тлѣ избѣвися. Тѣ бо и ковчѣгъ, не Нѣемъ, но Бѣгомъ сотворѣнъ бѣсть. Дрѣвле ѹбо Моисѣй въ купинѣ ѣгненнѣй Бѣга видѣти не возмѣже, нынѣ же отъ Тѣя Рѣждшагося всѣ землѣ знѣеть Сѣна Бѣжія, къ Немѹже за ны мѣлится. Сегѣ рѣди прославляѣмъ Ю, ѣко Бѣжю Мѣтерь: нѣсь бо рѣди Богородица мѣлить Превѣчнаго Бѣга.

remplir la terre entire de sa fo i : * Mѣre de Dieu, prie-le pour nous * qui cѣlѣbrons la fѣte de ta sainte Protection.

Nous t'adressons la salutation angѣlique : * rѣjouis-toi, divin trѣne sur lequel * Ezѣchiel a vu le Seigneur * sous les traits d'un homme, portѣ par les Chѣrubins; * avec eux, divine Mѣre, prie-le pour nous, * afin qu'il sauve nos ѣmes.

Kondakion, t. 3

La Vierge en ce jour se tient dans l'ѣglise invisiblement * avec les chѣurs des Saints priant pour nous notre Dieu ; * les Anges et les Hiѣrarques se prosternent, * les Apѣtres et les Prophѣtes exultent de joie, * car la divine Mѣre pour nous * intercѣde auprѣs du Dieu d'avant les siѣcles.

Ikos

Venez, peuples, savourons ses miracles ѣtonnants : * par elle Adam fut libѣrѣ de la corruption ; * c'est elle l'arche non faite par Noѣ, * mais construite par Dieu; * si Moѣse fut incapable jadis * de voir Dieu dans le buisson ardent, * ѣ prѣsent toute la terre reconnaѣt * en celui qu'elle a fait naѣtre le Fils de Dieu qu'Elle prie pour nous *. C'est pourquoi nous la glorifions, car la divine Mѣre pour nous * intercѣde auprѣs du Dieu d'avant les siѣcles.

Ode 7

Ирмосъ : Не послужиша твѣри
богомудри, паче Создавшего, но,
огненное прещеніе мужески
поправше, радовахуся, поюще :
препѣтый отцевъ Господь и Бѣгъ,
благословенъ еси.

Неисписаная многими пророки,
несвѣдома же бѣсть, Дѣво,
небесными служащими Бѣгу ангелы ;
нынѣ же вси вѣмы Тя Богородицу, и
Твоея трѣбуемъ помощи и
заступленія, Благословенная.

Горѣ, усиренная Духомъ, юже
Аввакумъ видѣ, точащу вѣрнымъ
цѣлѣбную сладость, Богородице Дѣво,
исцѣли ны, Сыну Твоему вопіющія :
благословенъ Бѣгъ отецъ нашихъ.

Преклонивый небеса, въ Тя, Дѣво,
вселіся, и нынѣ на молитву Твою
зрѣть, Богородице Чистая, Твое,
Царіце, исполняя прошеніе : Емуже за
ны усердно помоліся, на Тя бо
надѣемся, Благословенная.

Творче, Спасе нашъ, Христѣ Бѣже,
прими молитву Твоея Матере, юже
Тебѣ за ны, грѣшныя, принѣсиль, да
Тебѣ, радуящися, поемъ : препѣтый
отецъ нашихъ Бѣже, благословенъ
еси.

Hirmos : « Ils n'adorèrent pas la créature
au lieu du Créateur, * les sages en Dieu,
* mais affrontèrent généreusement * le
feu qui les menaçait ; * et ils chantaient
dans la fournaise : * Seigneur digne de
louange, * Dieu de nos Pères, béni sois-
tu. »

Le mystère auquel avaient accès * de
nombreux prophètes demeura celé *
pour les Anges célestes servant Dieu, *
mais à présent nous te connaissons tous,
* comme Mère de Dieu * et nous avons
recours à ton aide et protection.

Montagne fécondée par l'Esprit, *
Habacuc t'a contemplée distillant * pour
les fidèles la douce guérison : * Vierge
Mère de Dieu ; guéris-nous * qui
chantons à ton Fils : * Dieu de nos Pères,
béni sois-tu.

Celui qui inclina les cieux * fit sa
demeure en toi et maintenant, * Vierge
bénie, pure Mère de Dieu, * il agréa ton
intercession, * exauçant ta demande,
celui que tu prie avec ferveur pour nous
qui espérons en toi.

Christ, notre Dieu créateur et sauveur, *
de ta Mère agréa la prière qu'elle
t'adresse pour nous pécheurs, * afin que
nous puissions te chanter joyeusement :
* Dieu de nos Pères, béni sois-tu.

Ode 8

Ирмосъ: Отроки благочестивыя въ пещи Рождество Богородичо спасло есть, тогда убо образуемое, ныне же действующее, вселенную всю воздвизаетъ пѣти Тебѣ: Господа пойте дѣла и превозносите Его во вся вѣки.

Съ чинми ангель, Владычице, съ честными и славными пророки, съ верховными апостолы, и со священномученики, и со архiereи заны, грѣшныя, Богу помолися, Твоего Покрова праздникъ въ Россійстѣй земли прославляшя.

Гордыню и шатанія низложи и совѣты неправедныхъ князей разори, зачинающихъ рати погуби, о Божія Мати, Царице Всечестная, да Твой праздникъ славимъ, Пречистая Богородице Дѣво, зовуще : Господа воспѣвайте дѣла и превозносите Его во вся вѣки.

Усты приносяще Тебѣ пѣние, и душею верно поклоняемся, ибо внутрь сердца наша горятъ. Мати Божія Пречистая, помилуй насъ, молящихся Тебѣ, и Господа воспѣвающихъ, и превозносящихъ Его во вся вѣки.

Hirmos. Les nobles Jeunes Gens de la fournaise furent délivrés * par Celui qui est né de la Mère de Dieu ; * ce qui jadis n'était qu'une image * maintenant devient réalité, * puisqu'il rassemble tout l'univers * qui continue de chanter: * Louez le Seigneur, toutes ses œuvres, * à lui haute gloire, louange éternelle.

Ô Souveraine, avec les milices des Anges, * les Prophètes vénérables et glorieux, * avec les Apôtres coryphées, * les saints Martyrs et les Hiérarques, * implore Dieu pour nous pécheurs * qui célébrons dans notre pays * la fête de ta Protection.

Renverse les orgueilleux, les vaniteux, * et des injustes princes brise les complots ; * ceux qui cherchent la guerre, détruis-les, * noble souveraine, ô Mère de Dieu; * afin que nous célébrions ta fête, Vierge pure, en chantant; * Toutes ses œuvres, louez le Seigneur, * exaltez-le dans tous les siècles.

De nos lèvres nous t'offrons le chant * et de toute notre âme fidèlement * devant toi nous nous prosternons, * avec nos cœurs embrasés ; * très-pure Mère de Dieu, * aie pitié de nous qui te prions * et qui chantons le Seigneur, * l'exaltant dans tous les siècles.

Многими отягчихся грѣхѣи, недоумѣю по достоянію написати Твоего Покрѣва, Богородице, похвалы, но яко Мати Божія украси Твоѣи прѣздникъ чудесы, да вси, радующеся, поемъ Господа, и превозносимъ Его во вся вѣки.

Sous le poids de mes nombreux péchés, * je ne puis énoncer comme il convient, * divine Mère, les louanges de ta Protection, * mais de tes miracles viens orner * ta sainte fête, ô Mère de Dieu, * afin que tous dans la joie * nous puissions chanter le Seigneur * et l'exalter dans tous les siècles.

Ode 9

Ирмосъ: Всякъ земнородный да възграется, Духомъ просвѣщаемъ, да торжествуетъ же безплотныхъ умовъ естество, почитающее священное торжество Богоматере, и да вопиеть: радуйся, Всеблаженная Богородице, Чистая Приснодѣво.

Hirmos. Que tout fils de la terre exulte, * illuminé par l'Esprit, * que les Anges dans le ciel célèbrent avec joie * la sainte fête de la Mère de Dieu * et lui chantent : Réjouis-toi, * ô bienheureuse et toujours-vierge, sainte Mère de Dieu.

Высокій Царю, со Отцемъ съдѣй и отъ серафимъ воспѣваемый, прѣзри на молитву Матерню, юже Тебѣ за ны, грѣшныя, приноситъ, и очисти грѣхѣи наша, спаси градъ, и люди умножи, молитвами Рѣждшия Тя.

Toi qui sièges avec le Père, suprême Roi * et qui es chanté par les Séraphins, * agréé la prière que t'adresse ta Mère * pour nous pécheurs, et purifie-nous de nos péchés ; * sauve ta cité et multiplie les croyants, * par les prières de celle qui t'enfanta.

Ангельскій гласъ вопиеть Тебѣ, Дѣво Богоизбранная : радуйся, яже Адама паки въ рай введшая; радуйся, дѣмоны прогоняющи Твоимъ именемъ; радуйся, надежде христіанъ; радуйся, освященіе душъ; радуйся, хранительнице града нашего.

Nous t'adressons la salutation angélique, * Vierge élue de Dieu : réjouis-toi * par qui Adam fut ramené au Paradis, * réjouis-toi, dont le seul nom chasse les démons, * réjouis-toi, espérance des chrétiens, * réjouis-toi, sanctification de nos âmes, réjouis-toi gardienne de notre cité.

Помяни насъ во Твои́хъ моли́твахъ, Госпо́же Дѣво Богоро́дице, да не поги́бнемъ за умноже́ние грѣховъ на́шихъ. Покры́й насъ отъ всякаго зла́ и лю́тыхъ напа́стей : на Тя бо упова́емъ, и Твоего́ Покро́ва пра́здникъ чествую́ще, Тя велича́емъ.

En tes prières souviens-toi de nous, * Vierge souveraine et Mère de Dieu, * pour que le nombre croissant de nos péchés * ne nous fasse pas périr; * protège-nous de tout mal et des terribles tentations: * en toi nous espérons et, célébrant * ta sainte fête, nous te magnifions.

Да́ръ отъ Бо́га при́яла еси́ я́ко Ма́ти Бо́жия всѣхъ христіа́нь недуги исцѣля́ти, и отъ бѣдъ избавля́ти, и грѣхи́ отпу́щати, и отъ плѣне́нія спаса́ти и всякія ну́жды. Но и насъ не прѣзри, Госпо́же : вѣси бо, ихже тре́буемъ, здра́вія тѣлесемъ и душа́мъ спасе́нія.

De Dieu, comme sa Mère, tu as reçu ce don : * guérir les maux de tous les chrétiens, * et les délivrer des malheurs, * remettre les péchés, * sauver de la captivité et de tout danger ; * ô notre Dame, ne nous dédaigne pas, * car tu sais de quoi nous avons besoin : * la santé du corps et le salut de nos âmes.

Exapostilaire, t. 3

О, Пресвята́я Госпо́же, Дѣво Богоро́дице! Покры́й насъ чуде́снымъ Твои́мъ омофо́ромъ, сохраня́я правосла́вныя лю́ди отъ всякаго зла́, я́коже Тя пречу́дный Андре́й ви́дѣ во Влахе́рнстѣй це́ркви моля́щуюся; и ны́нѣ на́мъ, Госпо́же, послі́ вели́кую Твою́ ми́лость. [Три́жды.]

Dame toute-sainte, Vierge Mère de Dieu, * couvre-nous de ton voile merveilleux, * protège les chrétiens orthodoxes de tout mal, * toi que l'admirable André vit en prière dans l'église des Blachernes ; * ô notre Dame, envoie sur nous ta grande miséricorde. (3 fois)

Laudes, t. 8

Тебѣ́ припа́даемъ, Госпо́же, уми́льно кла́няющеся, мо́лимъ Тя : * ра́дуйся, богоблаже́нная Влады́чице, * мно́гоиме́нитая Дѣво, проро́ки преображе́нная че́стно: * въ Тя бо, я́ко роса́, Хри́сто́съ Бо́гъ сни́де, * и роди́ла

Devant toi, notre Dame, nous inclinant avec componction, nous te prions * et te disons: réjouis-toi, Souveraine bénie, * Vierge parée de tant de noms, * préfigurée par les prophètes noblement; * sur toi le Christ est descendu comme

есі, браконейскўсная Чістая,* и на руку носіла есі всѣхъ Творца и Господа.* Емўже нїнѣ о насъ молися,* слѣвѣщихъ вѣрно Твоего Покрова прѣздникъ. [Дважды.]

Поютъ Тя, Дѣво Богородице, ѱнгельстїи чїни,* и слѣвѣять патріарси со архїерей* и святїи апостолї,* ѱко Матери Божїи чѣстно слўжатъ Тебѣ,* видѣяще Тя за мїръ молїтву творѣщую* ко Спасу всѣхъ, Христў Бѣгу.* Емўже помолїся избѣвити градъ и люди,* слѣвѣщїя Тя вѣрно* и Твоего Покрова прѣздникъ чествўющїя.

Пѣче Аароня кивота* всю Тя Бѣгъ освятї* Дўхомъ, Богородице, Святїмъ,* и пѣче солнечныхъ лўчъ* Твоїмъ свѣтѣщимся омофѣромъ* освѣщаеши Цѣрковь и люди* и тьмў грѣховъ нашихъ отгонѣеши,* избѣвляеши же отъ бѣдъ и скорбей* вѣрою чествўющїя Твоего честнаго Покрова прѣздникъ.

rosée sur la toison, * sans connaître le mariage tu as enfanté notre Dieu, * Vierge pure, et dans tes bras * tu as porté le Seigneur et Créateur de l'univers; * auprès de lui intercède pour nous * les fidèles célébrant ta vénérable Protection. (2 fois)

Les milices des Anges te chantent, Vierge Mère de Dieu, * les Patriarches et les hiérarques te glorifient, * les saints Apôtres te servent, Mère de Dieu, avec respect, * tandis que pour le monde tu pries * le Sauveur de tous, le Christ notre Dieu : * demande-lui la délivrance de la cité et du peuple qui te glorifient fidèlement * et célèbrent ta vénérable Protection.

Tout entière, le Seigneur notre Dieu, * divine Mère, par l'Esprit saint * t'a sanctifiée plus que l'arche d'Aaron ; * et de ton voile resplendissant * plus que les rayons du soleil * tu illumines l'église et le peuple, * tu chasses les ténèbres de nos péchés * et délivres de tout mal * les fidèles célébrant ta vénérable Protection.

Gloire au Père... Maintenant, t. 6

Яко видѣ Тя пречўднїй Андрей на воздўсѣ, со архѱнгельскимъ мнѣжествомъ, со апостолы и прорѣки, и мнѣжествомъ мўчениковъ, Сїну Твоемў и Бѣгу нашему о градъ и людехъ молящўюся, Владычице, и

Si l'admirable André t'a vue dans les airs * avec les Archanges nombreux, * les Apôtres, les Prophètes et la multitude des Martyrs * prier pour la cité et le peuple ton Fils et notre Dieu, * ô Souveraine, et le couvrir * de ton voile

честнымъ Твоимъ Покровомъ
покрывающую ; не оскуди и нынъ,
Пречистая, спасти изрядное достояние
Твоего Сына, пречестный праздникъ
Твой празднующее, Многопѣтая.

vénérable et protecteur, * ne manque
pas non plus maintenant * de sauver
l'héritage choisi de ton Fils * célébrant ta
vénérable fête en ce jour, * Vierge très-
pure et toute-digne de nos chants.

Grande Doxologie. Tropaire. Litanies et Congé.